| | |
|---|---|
| **პერსონალური მონაცემების დამუშავების პოლიტიკა**<br>**თანხმობა პერსონალური მონაცემების დამუშავების შესახებ და მათი დამუშავება** | **Personal Data Processing Policy**<br>**Consent to Personal Data Processing and Processing of Personal Data** |
| ჩვენი მიზანია, გაგაცნოთ თუ როგორ ამუშავებს და იყენებს შპს ,,ქორალ თრეველი“ თქვენს პერსონალურ მონაცემებს.<br>თქვენ, ვებ-გვერდზე მუშაობის გაგრძელებით და ამ დოკუმენტის საფუძველზე ადასტურებთ რომ ინფორმირებული ხართ, თქვენი თანხმობით, თქვენი იმ პერსონალური მონაცემების დამუშავების შესახებ, რომელთაც გვაწვდით როდესაც სარგებლობთ ჩვენი ინტერნეტ პლატფორმებითა და ჩვენი საქმიანობიდან გამომდინარე სხვადასხვა მომსახურებით, და მათ შორის, ჩვენ ვებ-გვერდზე განთავსებული ფორმების შევსებით ან სხვაგვარად თქვენი პერსონალური მონაცემების ჩვენთვის მოწოდებით, ადასტურებთ და აცხადებთ თანხმობას თქვენ მიერ მოწოდებული პერსონალური მონაცემების დამუშავების შესახებ.<br>ეს თანხმობა ძალაშია მიწოდების მომენტიდან. პერსონალურ მონაცემთა დამუშავებაზ უარის თქმის შემთხვევაში, ინფრომირებული ვარ ჩემ ბრაუზერში Cookie გამორთვის აუცილებლობის შესახებ.<br>გთხოვთ, გაითვალისწინოთ, რომ თქვენ მიერ მოწოდებული პერსონალური მონაცემები მუშავდება შპს ,,ქორალ თრეველის“ მიერ www.coral.ge | Our purpose is to make you aware of how Coral Travel LLC processes and uses your personal data.<br>By continuing to work on the website, you confirm on the basis of this document that, with your consent, you are informed of the processing of your personal data that you provide to us when using our online platforms and various services based on our activities, including when filling in a form on our website or otherwise. By providing us with your personal data, you acknowledge and agree to the processing of the personal data you have provided to us.<br>This consent is effective upon delivery. In the case of canceling or declining the step of processing personal data, I am informed about the need to disable cookies in my browser.<br>Please note that the personal data you provide is processed by Coral Travel LLC www.coral.ge. |
| თქვენ მიერ, პერსონალური მონაცემების დამუშავების შესახებ თანხმობით აცხადებთ და ადასტურებთ, რომ აღნიშნული პერსონალური მონაცემების, მათ შორის, სახელი და გვარი, იურიდიული პირის, ორგანიზაციის სახელი, მისამართი, ელ-ფოსტის მისამართი, ტელეფონის ნომერი, მობილურის ნომერი, ან/და სხვა სახის პერსონალური ინფორმაციის დამუშავება შესაძლოა განხორციელდეს შემდეგი მიზნ(ებ)ით:<br>⇒ კომპანიის საქმიანობის ფარგლებში და მისგან გამომდინარე მომსახურების გაწევის მიზნით;<br>⇒ კომპანიის საქმიანობის ფარგლებში და მისგან გამომდინარე კონსულტაციის გაწევის მიზნით;<br>⇒ სარეკლამო აქციების, მარკეტინგული შეთავაზებების, კომპანიის შესახებ ინფორმაციის, კომპანიის საქმიანობის ფარგლებში და მისგან გამომდინარე შემოთავაზებების (ოფერების), მათ შორის, სპეციალური შემოთავაზებების ან/და სარეკლამო მასალის მოწოდების/გაცნობის მიზნით;<br>⇒ ტურისტული სერვისების დაჯავშნისა და მართვის მიზნით;<br>⇒ მომხმარებლებთან კომუნიკაციის, მათ შორის შეტყობინებების, მოთხოვნებისა და ინფრმაციის გაგზავნის მიზნით; | By giving your consent to the processing of your personal data, you declare and confirm that the processing of said personal data, including name and surname, legal entity, organization name, address, email address, telephone number, mobile number and/or other types of personal information, can be realized with the following purposes:<br>⇒ for the purpose of providing services within the scope of the company's activities and on its basis;<br>⇒ for the purpose of providing consultation within the scope of the company's activity and on its basis;<br>⇒ for the purpose of providing/introducing promotions, marketing offers, information about the company, offers, including special offers and/or advertising material within the scope of the company's activities and on its basis;<br>⇒ for the purpose of reservation and management of tourist services;<br>⇒ to communicate with users, including sending messages, requests and information; |

| | |
|---|---|
| ⇒ ხელშეკრულებებისა და კონტრაქტების გაფორმების მიზნით;<br>⇒ მომხმარებელთა მოთხოვნისა და განაცხადის დამუშავების მიზნით;<br>⇒ მომსახურების ხარისხის გაუმჯობესების ან/და მისი განახლების მიზნით;<br>⇒ კვლევების, გამოკითხვების ჩატარების, მათ შორის, სტატისტიკური კვლევების ჩატარების და ანალიტიკური მიზნებისთვის;<br>⇒ თქვენი გამოცდილების და ინტერესების დახარისხების მეშვეობით თქვენი მოთხოვნილებ(ებ)ის შესაბამისი სტრატეგი(ებ)ის შემუშავება და ანალიზის საფუძველზე შესაბამისი კომერციული ან/და მარკეტინგული შემოთავაზებ(ებ)ის შემუშავება;<br>⇒ თქვენი უსაფრთხო და მოსახერხებელი ფუნქციონირების, ასევე, ინფორმაციის მოწოდების ეფექტურობის მიზნით;<br>⇒ კომპანიის მიერ მიღებული დავალებ(ებ)ის, კონტრაქტ(ებ)ისა, შეთანხმებ(ებ)ისა და სხვა ვალდებულებ(ებ)ის ეფექტურად შესრულების მიზნით, იმ მიზნით და იმ ფარგლებში, რაც აუცილებელია თქვენი ინტერესებისთვის და კომპანიის მიერ თქვენს წინაში ნაკისრი ვალდებულებ(ებ)ის შესრულებისთვის;<br>⇒ თქვენ მიერ დასმული კითხვების დამუშავებისა და მასზე პასუხის გაცემის, გამოხმაურების მიზნით;<br>⇒ თქვენი ღონისძიებ(ებ)ისთვის რეგისტრაციის (ასეთის არსებობის შემთხვევაში) მიზნით;<br>⇒ ტექნიკური დახმარების ან/და კონსულტაციის გაწევის მიზნით;<br>⇒ კომპანიის მიერ მისი საქმიანობის ფარგლებში და მისგან გამომდინარე მოქმედებების განხორციელების მიზნით, რაც განპირობებულია კომპანიის მიერ, მასზე დაკისრებული ვალდებულებ(ებ)ის, დავალებ(ებ)ის განხორციელების მიზნით.<br><br>გთხოვთ, გაითვალისწინოთ, რომ თუ თქვენ ინფორმაციას ავსებთ სხვა პირის, მაგალითად, სხვა იურიდიული პირის, ორგანიზაციის სახელით, კომპანიის მიერ ეს აღიქმება იმგვარად, რომ თქვენ ხართ შესაბამისი უფლებამოსილი წარმომადგენელი და გაგაჩნიათ უფლებამოსილება მოგვცეთ ყველა საჭირო თანხმობა, რათა ჩვენ მიერ პერსონალური მონაცემები დამუშავებულ იქნეს წინამდებარე დოკუმენტში მოცემული მიზნებისთვის.<br><br>**ინფორმაციის დამუშავების სახეები**<br>ჩვენ მიერ დამუშავებული ინფორაცია შეიძლება მოიცავდეს სხვადასხვა კატეგორიის მონაცემებს მათი დამუშავების მიზნით, როგორებიცაა: | ⇒ for the purpose of concluding agreements and contracts;<br><br>⇒ for the purpose of improving the quality of service and/or updating it;<br><br>⇒ for the purpose of conducting research, surveys, including statistical research and analytical purposes;<br><br>⇒ for developing the strategy(ies) appropriate to your needs by sorting through your experience and interests and developing appropriate commercial and/or marketing offer(s) based on the analysis;<br><br>⇒ for your safe and convenient operation, as well as the effectiveness of providing information;<br><br>⇒ for effectively fulfilling the assignment(s), contract(s), agreement(s) and other obligation(s) assumed by the Company, for the purposes and to the extent necessary for your interests and for fulfilling obligations assumed by the Company to you;<br><br>⇒ for the purpose of feedback, processing and answering the questions you have asked;<br><br>⇒ for the purpose of registration for your event(s) (if any);<br>⇒ for providing technical assistance and/or consultation;<br>⇒ for fulfilling the obligation(s), task(s) assigned to the company within the scope of its activities and for taking the actions arising from it.<br><br>Please note that if you are completing the information on behalf of another person, e.g. another legal entity or organization, this will be taken by the Company to mean that you are the relevant authorized representative and you have the authority to give us all the consent necessary for us to process the personal data contained herein for the purposes specified.<br><br>**Types of information processing**<br>The information we process may include different categories of data for the purposes of their processing, such as: |

| | |
|---|---|
| ⇒ **საიდენტიფიკაციო მონაცემები**<br>-სახელი, გვარი, დაბადების თარიღი, პირადი ნომერი, პირადობის ან/და მოქალაქეობის დამადასტურებელი დოკუმენტის მონაცემები, სქესი, მოქალაქეობა, დაბადების ადგილი, მისამართი (რეგისტრაციის და ფაქტობრივი), ეროვნება, ფოტოსურათი, ხელმოწერის ნიმუში და სხვა;<br>⇒ **დოკუმენტური**<br>-პირადობის მოწმობა, პასპორტი, მართვის მოწმობა, დაბადების მოწმობა, უცხოეთში მცხოვრები თანამემამულის მოწმობა, ბინადრობის მოწმობა, დროებითი საიდენტიფიკაციო მოწმობა, ამონაწერი საჯარო რეესტრის ეროვნული სააგენტოს მეწარმეთა და არასამეწარმეო იურიდიულ პირთა რეესტრიდან, ნეიტრალური მოწმობის ან ნეიტრალური სამგზავრო დოკუმენტის ნომერი, გადასახადის გადამხდელის საიდენტიფიკაციო ნომერი, წარმომადგენლობაზე უფლებამოსილების დამადასტურებელი დოკუმენტი და სხვა<br>⇒ **საკონტაქტო ინფორმაცია**<br>⇒ მისამართი (იურიდიული და ფაქტობრივი), ელექტრონული ფოსტა, ტელეფონის ნომერი და სხვა;<br>⇒ **ჩანაწერები**<br>-აუდიო და ვიდეო ჩანაწერები<br>⇒ **კომუნიკაციისას მოპოვებული მონაცემები**<br>-ელექტრონული ფოსტით, სატელეფონო გზით, ჩათის, სოციალური მედიის ან სხვა საკომუნიკაციო არხის საშუალებით მოპოვებული მონაცემები;<br>⇒ **საჯარო მონაცემები**<br>-საჯარო წყაროებიდან მოპოვებული ინფორმაცია. | ⇒ **Identification data**<br>- First name, last name, date of birth, personal number, identity and/or citizenship document data, gender, citizenship, place of birth, address (registration and actual), nationality, photograph, sample signature, etc.;<br>⇒ **Documentary**<br>- ID card, passport, driver's license, birth certificate, certificate of a compatriot living abroad, residence certificate, temporary identification certificate, extract from the Register of Entrepreneurs and Non-Entrepreneurial Legal Entities of the National Agency of Public Registry, neutral license or neutral travel document number, tax payer identification number, document confirming the power for representation, etc.;<br>⇒ **Contact details**<br>⇒ Address (legal and actual), e-mail, telephone number, etc.;<br>⇒ **Recordings**<br>-Audio and video recordings<br>⇒ **Data collected during communication**<br>- Data obtained through email, telephone, chat, social media or other communication channels;<br>⇒ **Public data**<br>- Information obtained from public sources. |
| **მონაცემთა დამუშავების მიზანი**<br><br>ჩვენ ვამუშავებთ თქვენს მონაცემებს მხოლოდ კანონიერი მიზნებისთვის და მათი შესაბამისი მოცულობით. ბანკის მიერ მონაცემების დამუშავება შესაძლებელია განხორციელდეს სხვადასხვა მიზნით, მათ შორის:<br><br>⇒ ხარისხიანი მომსახურების გაზევის მიზნით;<br>⇒ სხვადასხვა ანგარიშების, კვლევების ან/და რეპორტების მოსამზადებლად;<br>⇒ მონაცემთა უსაფრთხოების უზრუნველსაყოფად;<br>⇒ ჩვენი კანონისმიერი ვალდებულებების შესასრულებლად<br>⇒ მომხმარებლისათვის შესაბამისი კორესპონდენციის/შეტყობინების გაგზავნის/ჩაბარების მიზნით;<br>⇒ კომპანიის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების სრულად და ჯეროვნად შესრულების ან/და მომხმარებლის მიერ ხელშეკრულებით ნაკისრი ვალდებულებების შესრულების მონიტორინგის მიზნით; | **Purpose of data processing**<br><br>We process your data only for lawful purposes and to the extent appropriate to them. Data processing by the Bank can be carried out for various purposes, including:<br><br>⇒ for providing quality services;<br>⇒ for preparing various reports and/or studies;<br>⇒ for ensuring data security;<br>⇒ for complying with our legal obligations;<br>⇒ for sending/delivering relevant correspondence /notice to the user;<br>⇒ for monitoring the full and timely performance of contractual obligations by the company and/or the fulfillment of contractual obligations by the customer; |

⇒ მარკეტინგული მიზნით, რაც გულისხმობს მონაცემთა სუბიექტის თანხმობით კომპანიის მიერ სხვადასხვა პროდუქტის/მომსახურების პერიოდულ შეთავაზებას, მარკეტინგული აქტივობების შემუშავებას/დაგეგმვას;

⇒ კომპანიის ლეგიტიმური ინტერესის ან/და სამართლებრივი უფლებების დასაცავად.

**პერსონალურ მონაცემთა დამუშავების საფუძვლები**

○ მომხმარებლის ნებაყოფლობითი თანხმობა მონაცემთა დამუშავების თაობაზე;

○ კანონმდებლობით გათვალისწინებული ვალდებულებები;

○ მომხმარებელთან ხელშეკრულების დასადებად ან არსებული ხელშეკრულების შესასრულებლად მონაცემთა დაცვის აუცილებლობა;

○ მომხმარებელთან მომსახურების გასაწევად;

○ კომპანიის ან მესამე პირების კანონიერი ინტერესების დასაცავად მონაცემთა დამუშავების აუცილებლობა;

○ მონაცემთა საჯაროდ ხელმისაწვდომობა;

○ ვიდეოსათვალთვალო სისტემის გამოყენება ხდება დანაშაულის თავიდან აცილების, მისი გამოვლენის, პირის უსაფრთხოებისა და საკუთრების დაცვის, აგრეთვე საიდუმლო ინფორმაციის დაცვის მიზნებისათვის.

○ განსაკუთრებული კატეგორიის მონაცემებს ვამუშავებთ მხოლოდ თქვენი წერილობითი თანხმობით, ხოლო ბიომეტრიული მონაცემების შემთხვევაში - მონაცემების დამუშავება ხდება თუ ეს აუცილებელია საქმიანობის განხორციელებისთვისმ პირის უსაფრთხოებისა და საკუთრების დაცვის მიზნით, აგრეთვე საიდუმლო ინფორმაციის გამჟღავნების თავიდან ასაცილებლად.

**პერსონალური მონაცემების გაუმჟღავნებლობა**

კომპანია არ გადასცემს მესამე პირებს თქვენ პერსონალურ მონაცემებს, გარდა შემდეგი შემთხვევებისა:

- თქვენი თანხმობით;
- მოქმედი კანონმდებლობებით გათვალისწინებულ შემთხვევებში;
- სახელმწიფო ორგანოებისთვის ან/და სამართალდამცავი ან/და აღამსრულებელი ორგანოებისთვის პერსონალური მონაცემების გადაცემა, თუ აღნიშნული მოთხოვნილია მოქმედი კანონმდებლობებით ან/და პირთა ლეგიტიმური ინტერესების დაცვის მიზნით;

⇒ for marketing purposes, which means the periodic offer of various products/services by the company with the consent of the data subject, development/planning of marketing activities;

⇒ for protecting the legitimate interest and/or legal rights of the Company.

**Basis for Personal Data Processing**

o User's voluntary consent to data processing;

o Obligations stipulated by legislation;

o the need for data protection to enter into a contract with the customer or to fulfill an existing contract;

o to provide customer service;

o the need to process data to protect the legitimate interests of the company or third parties;

o public availability of data;

o video surveillance system is used for the purposes of crime prevention, detection, protection of personal safety and property, as well as protection of secret information.

o Special categories of data are processed only with your written consent, in the case of biometric data - the data is processed if it is necessary to protect the safety and property of the person, as well as to prevent the disclosure of confidential information.

**Non-disclosure of personal data**

The company will not transfer your personal data to third parties, except in the following cases:

- with your consent;
- in the cases provided for by the applicable legislation;
- transfer of personal data to state bodies and/or law enforcement and/or executive bodies, if this is required by applicable laws and/or for the purpose of protecting the legitimate interests of individuals;

| | |
|---|---|
| ▪ მოქმედ კანონმდებლობებთან, მათ დებულებებთან შესაბამისობაში ყოფნის მიზნით, მათ შორის, სასამართლო/საარბიტრაჟო/მედიაციის პროცესიდან გამომდინარე ან/და მასთან დაკავშირებით არსებული მოთხოვნისა ან/და სახელმწიფო ორგანოს მიერ არსებული მოთხოვნის საფუძველზე;<br>▪ თაღლითობის, ფულის გათეთრების, მექრთამეობის ან/და სხვა, მათ შორის, უსართხოების ან ტექნიკური პრობლემების გამოვლენის, მათი თავიდან აცილების ან სხვაგვარად მოგვარების მიზნით;<br>▪ სხვა ისეთ შემთხვევებში, რა დროსაც აუცილებელია ასეთი ინფორმაციის გამჟღავნება და გადაცემა მესამე პირთათვის, მოქმედი კანონმდებლობების მოთხოვნათა დაცვით | ▪ in order to be in compliance with the applicable laws and their provisions, including, based on a request deriving from and/or related to the court/arbitration/mediation process and/or a request of a state body;<br>▪ to detect, prevent or otherwise resolve fraud, money laundering, bribery and/or other, including security or technical problems;<br>▪ in other cases, when it is necessary to disclose and transfer such information to third parties, in compliance with the requirements of the applicable laws |
| ჩვენ შესაძლოა თქვენი მონაცემები გავაზიაროთ სხვა სახელმწიფოში, თუ არსებობს მონაცემთა დამუშავების „პერსონალურ მონაცემთა დაცვის შესახებ“ საქართველოს კანონით გათვალისწინებული საფუძვლები და შესაბამის სახელმწიფოში უზრუნველყოფილია მონაცემთა დაცვისა და მონაცემთა სუბიექტის უფლებების დაცვის სათანადო გარანტიები.<br><br>თუ თქვენს მონაცემებს გადავცემთ ისეთ ქვეყანაში, სადაც არ არსებობს მონაცემთა დაცვის სათანადო გარანტიები, კომპანია უზრუნველყოფს პერსონალურ მონაცემთა გადაცემის შესახებ შეთანხმების გაფორმებას, რომელიც უზრუნველყოფს კანონმდებლობით გათვალისწინებული მოთხოვნების შესაბამისად, კლიენტის პერსონალურ მონაცემების სათანადო დაცვას.<br><br>თქვენი მონაცემების სათანადოდ დაცვის მიზნით, მესამე მხარისათვის თქვენი პერსონალური მონაცემების გადაცემამდე ჩვენ ვამოწმებთ მათ მიერ მიღებულია თუ არა მონაცემთა დასაცავად შესაბამისი ორგანიზაციული და ტექნიკური ზომები | We may share your data to another state, if there are grounds for data processing provided by the Georgian Law "On Personal Data Protection" and appropriate guarantees of data protection and protection of data subject rights are provided in the respective state.<br><br>If we transfer your data to a country where there are no adequate data protection guarantees, the company will ensure that a personal data transfer agreement is signed, which will ensure proper protection of the client's personal data in accordance with the requirements stipulated by the law.<br><br>In order to properly protect your data, before transferring your personal data to third parties, we check whether they have adopted appropriate organizational and technical data protection measures. |
| **უარი პერსონალური მონაცემების დამუშავებაზე**<br>გთხოვთ, გაითვალისწინოთ, რომ თქვენ ნებისმიერ დროს შეგიძლიათ თქვათ უარი თქვენ მიერ გაცხადებულ თანხმობაზე პერსონალური მონაცემების დამუშავების შესახებ, შემდეგ მისამართზე **complaints@coral.ge**, წერილობითი შეტყობინების გაგზავნის გზით, რა შემთხვევაშიც კომპანია შეწყვეტს თქვენი იმ პერსონალური მონაცემების დამუშავებას, რომლის დამუშავებაზეც თქვენ განაცხადეთ უარი. | **Refusal to processing personal data**<br>Please note that you can at any time withdraw your consent to the processing of your personal data by sending a written notice to the following address **complaints@coral.ge**, in which case the company will stop processing the personal data for which you have applied refusal |

| | |
|---|---|
| **თქვენ უფლება გაქვთ**<br><br>▪ მიიღოთ ინფორმაცია თქვენს შესახებ დამუშავებული მონაცემების თაობაზე, კერძოდ, რა მონაცემები მუშავდება, რა არის მათი დამუშავების მიზანი და სამართლებრივი საფუძველი, ინფორმაცია მონაცემთა შეგროვების წყაროსა და მონაცემთა გადაცემის შესახებ;<br>▪ გაეცნოთ თქვენს შესახებ კომპანიაში დაცულ მონაცემებს და მიიღოთ თქვენი პერსონალური მონაცემების შემცველი დოკუმენტების/ჩანაწერების ასლები საქართველოს კანონმდებლობით დაწესებული წესით;<br>▪ მოითხოვოთ მცდარი, არაზუსტი ან/და არასრული მონაცემების გასწორება, განახლება ან/და შევსება;<br>▪ მოითხოვოთ მონაცემთა დამუშავების შეწყვეტა, წაშლა ან განადგურება, თუ:<br><br>- გაითხოვთ თანხმობას, რომელიც წარმოადგენს მონაცემთა დამუშავების ერთადერთ საფუძველს;<br>- მონაცემების დამუშავება აღარ არის საჭირო იმ მიზნისთვის, რომლისთვისაც მოხდა მათი დამუშავება;<br>- მონაცემთა დამუშავება ხდება უკანონოდ.<br><br>▪ მოითხოვოთ მონაცემთა დაბლოკვა, თუ<br><br>- სადავოა მონაცემთა ნამდვილობა ან სიზუსტე;<br>- მონაცემთა დამუშავება უკანონოა, თუმცა თქვენ არ გსურთ მათი წაშლა და ითხოვთ მხოლოდ მათ დაბლოკვას;<br>- მონაცემები აღარ არის საჭირო მათი დამუშავების მიზნის მისაღწევად, თუმცა თქვენ ისინი გესაჭიროებათ სამართალწარმოების მიზნით;<br>- მიმდინარეობს მონაცემთა დამუშავების შეწყვეტის, წაშლის ან განადგურების მოთხოვნის განხილვა;<br>- არსებობს მონაცემების მტკიცებულებად გამოყენების მიზნით შენახვის აუცილებლობა.<br>▪ ნებისმიერ დროს გაითხოვოთ/უარი თქვათ მონაცემთა დამუშავების თაობაზე თქვენს მიერ გაცემულ თანხმობაზე და მოითხოვოთ მის საფუძველზე დამუშავებული მონაცემების წაშლა. ჩვენ შევწყვეტთ მონაცემთა დამუშავებას და წავშლით უკვე დამუშავებულ მონაცემებს, თუ არ არსებობს მონაცემთა დამუშავების კანონმდებლობით გათვალისწინებული სხვა საფუძველი.<br>▪ თუ მონაცემთა დამუშავების საფუძველს წარმოადგენს თქვენი თანხმობა და ეს ტექნიკურად შესაძლებელია, მოითხოვოთ თქვენ მიერ კომპანიისათვის მიწოდებული პერსონალური | **You have the right**<br><br>▪ To get information about the processed data about you, in particular, what data is processed, what is the purpose and legal basis of their processing, information about the source of data collection and data transfer;<br>▪ To get acquainted with the data about you protected in the company and receive copies of documents/records containing your personal data in the manner established by the legislation of Georgia;<br>▪ Request correction, update and/or completion of erroneous, inaccurate and/or incomplete data;<br>▪ Request the termination, erasure or destruction of data processing if:<br><br>- you revoke your consent, which is the only basis for data processing;<br><br>- data processing is no longer necessary for the purpose for which it was processed;<br><br>- Data processing is done illegally.<br><br>▪ Request data blocking if<br><br>- The validity or accuracy of the data is disputed;<br><br>- Data processing is illegal, although you do not want to delete them and request to block them only;<br><br>- Data are no longer necessary to achieve the purpose of their processing, although you need them for legal proceedings;<br><br>- The request for termination, erasure or destruction of data processing is being considered;<br><br>- There is a need to store data for evidence.<br><br>▪ You can at any time withdraw/refuse your consent to data processing and request the deletion of data processed based on it. We will stop processing the data and delete the data already processed, unless there is another basis provided by data processing legislation.<br>▪ If the basis for data processing is your consent and it is technically possible, you can request to port the personal data provided by you to the company, i.e. receive it in a structured, usable and electronic form or transfer them to another processor; |

| | |
|---|---|
| მონაცემების პორტირება ანუ სტუქტურიზებული, გამოყენებადი და ელექტრონული ფორმით მიღება ან მათი სხვა დამმუშავებლისთვის გადაცემა;<br>▪ ავტომატიზირებული საშუალებებით თქვენ შესახებ ისეთი გადაწყვეტილების მიღებისას, რომელიც თქვენთვის წარმოშობს სამართლებრივ, ფინანსურ ან სხვა სახის არსებითი მნიშვნელობის შედეგს, მოითხოვოთ გადაწყვეტილების მიღების პროცესში ადამიანური რესურსის ჩართულობა, გარდა იმ შემთხვევისა, თუ ავტომატიზირებული საშუალებებით მონაცემთა დამუშავება ხორციელდება თქვენი თანხმობით, აუცილებელია ხელშეკრულების დასადებად/შესასრულებლად ან გათვალისწინებულია კანონით;<br>▪ თქვენი უფლებების დარღვევის შემთხვევაში მიმართოთ პერსონალურ მონაცემთა დაცვის სამსახურს და/ან სასამართლოს; | ▪ When making a decision about you by automated means that has legal, financial or other significant consequences for you, you can request the involvement of a human resource in the decision-making process, unless the data processing by automated means is carried out with your consent, is necessary for the conclusion/performance of a contract or is provided for by law;<br>▪ In case of violation of your rights you can apply to the Personal Data Protection Service and/or the court; |
| **თქვენი უფლებების შეზღუდვა**<br>თქვენი უფლებები შეიძლება შეიზღუდოს, თუ მათი რეალიზაცია საფრთხეს უქმნის:<br>▪ სახელმწიფო უსაფრთხოების, ინფორმაციული უსაფრთხოებისა და კიბერუსაფრთხოების ან/და თავდაცვის ინტერესებს;<br>▪ საზოგადოებრივი უსაფრთხოების ინტერესებს;<br>▪ დანაშაულის თავიდან აცილებას, დანაშაულის გამოძიებას, სისხლისსამართლებრივ დევნას, მართლმსაჯულების განხორციელებას;<br>▪ ქვეყნის მნიშვნელოვან ფინანსურ ან ეკონომიკურ (მათ შორის, მონეტარულ, საბიუჯეტო და საგადასახადო), საზოგადოებრივი ჯანმრთელობისა და სოციალური დაცვის საკითხებთან დაკავშირებულ ინტერესებს;<br>▪ მონაცემთა სუბიექტის მიერ პროფესიული, მათ შორის, რეგულირებადი პროფესიის, ეთიკის ნორმების დარღვევის გამოვლენას და მისთვის პასუხისმგებლობის დაკისრებას;<br>▪ თქვენი ან სხვათა უფლებებსა და თავისუფლებებს<br>▪ სახელმწიფო, კომერციული, პროფესიული და კანონით გათვალისწინებული სხვა სახის საიდუმლოებების დაცვას;<br>▪ სამართლებრივი მოთხოვნის ან შესაგებლის დასაბუთებას.<br>უფლებების შეზღუდვის ზომას კომპანია იყენებს მხოლოდ შეზღუდვის მიზნის ადეკვატურად და პროპორციული მოცულობით. | **Limitation of your rights**<br>Your rights may be limited if the exercise of these rights endangers:<br>▪ the interests of State security, information security and cyber security and/or defense;<br>▪ the interests of public security;<br>▪ crime prevention, crime investigation, criminal prosecution, justice;<br>▪ significant financial and economic interests of the country (including those related to monetary, budgetary and taxation issues), public health and social protection issues of the country;<br>▪ detection of violations of professional, including regulated profession, ethics norms by the data subject and assigning responsibility to him/her;<br>▪ Your or others' rights and freedoms<br>▪ protection of state, commercial, professional and other types of secrets stipulated by law;<br>▪ Justification of legal claim or counterclaim.<br>The company uses the measure of limitation of rights only in an adequate and proportionate scope of the purpose of the limitation. |

**პერსონალურ მონაცემთა დამუშავებისა და შენახვის ხანგრძლივობა**

- ჩვენ შევინახავთ თქვენ პერსონალურ მონაცემებს და დავამუშავებთ მათ წინამდებარე დოკუმენტში მოცემული მიზნებისთვის, იმ ხანგრძლივობით რაც საჭიროა ამ დოკუმენტში მითითებული საქმიანობის შესასრულებლად, ან იმდენი ხნით, რამდენიც სხვაგვარად გეცნობებათ, ან რამდენი ხანიც ეს დაშვებულია მოქმდი კანონმდებლობით. მაგალითად, ჩვენ შესაძლოა შევინახოთ თქვენი პერსონალური მონაცემები თუ ეს აუცილებელია ნებისმიერი იურიდიული ვალდებულების, სამართლებრივი მოთხოვნის, დავის, სასამართლო/საარბიტრაჟო /მედიაციის პროცესის მიზნებისთვის.
- თუ მოქმედი კანონმდებლობით სხვაგვარად არ არის გათვალისწინებული, პერსონალური მონაცემების შენახვის მაქსიმალურ ვადას წარმოადგენს 3 (სამი) წელი, მათი მიღებისა და პირველადი დამუშავების მომენტიდან. 3 (სამი) წლის ვადის გასვლის შემდეგ ასეთი პერსონალური მონაცემები წაიშლება ან სხვაგვარად განადგურდება.

**სხვა ინტერნეტ პლატფორმები**

გთხოვთ, გაითვალისწინოთ, რომ აღნიშნული დოკუმენტი არ მიემართება მესამე პირთა ვებ-გვერდებს, რომელიც არ არის კომპანიის კონტროლის ქვეშ. ყველა ასეთ ვებ-საიტსა და ინტერნეტ პლატფორმაზე, ვრცელდება მათივე პირობები და გარანტიები. გთხოვთ, ყურადღებით წაიკითხოთ მათ ვებ-გვერდებსა და სხვა ინტერნეტ პლატფორმებზე განთავსებული ასეთი პირობები და გარანტიები.

**Cookies**

კომპანია იყენებს ავტომატურ სისტემებს, ბმულებს, როგორიც არის Cookies. Cookie არის მოწყობილობა, რომელიც გადაეცემა მომხმარებლის მყარ დისკს. იგი საშუალებას იძლევა ინტერნეტ მომხმარებელი დაუკავშიროს მის პერსონალურ ინფორმაციას /მონაცემებს, რომელიც გადმოცემულია მის მიერ ჩვენი ინტერნეტ პლატფორმებისა და სხვა სერვისებით სარგებლობის, წინამდებარე დოკუმენტის პირველ მუხლში მოცემული საშუალებების მეშვეობით. Cookies ვრცელდება ჩვენი სერვერების მეშვეობით, შესაბამისად არავის შეუძლია ჰქონდეს წვდომა ამ ინფორმაციის შინაარსზე. გთხოვთ, გაითვალისწინოთ, რომ ნემისმიერი ინტერნეტ ბრაუზერი იძლევა Cookies წაშლის შესაძლებლობას ყოველი სესიის/ვიზიტის შემდეგ. თქვენი ინტერნეტ ბრაუზერი შეიცავს ინსტრუქციებს Cookies წაშლის პროცედურების შესახებ. შესაბამისად, თუ გსურთ წაშალოთ Cookies, გთხოვთ, ნახოთ თქვენი

**Duration of personal data processing and storage**

- We will store your personal data and process it for the purposes set out in this Document for as long as necessary to carry out the activities described in this Document, or as long as you are otherwise notified, or as long as is permitted by applicable law. For example, we may retain your personal data if it is necessary for the purposes of any legal obligation, legal request, dispute, court/arbitration/mediation process.

- Unless otherwise stipulated by the applicable legislation, the maximum period of storage of personal data is 3 (three) years, from the moment of their receipt and initial processing. After the expiration of 3 (three) years, such personal data will be deleted or otherwise destroyed.

**Other Internet Platforms**

Please note that this Document does not refer to third party websites that are not under the Company's control. All such websites and Internet platforms are subject to their own terms and conditions and warranties. Please carefully read such terms and conditions and warranties posted on their websites and other Internet platforms.

**Cookies**

The company uses automatic systems, links, such as Cookies. A Cookie is a device that is transferred to the user's hard drive. It allows the internet user to link his/her personal information/data, transmitted by him/her using our internet platforms and other services, through the means provided in the first article of this Document. Cookies are distributed through our servers, so no one can access the content of this information. Please note that all Internet browsers provide the option to delete Cookies after each session/visit. Your internet browser contains instructions on how to delete Cookies. Therefore, if you wish to delete Cookies, please refer to the appropriate instructions for your internet browser. Acceptance of automatic data collection procedures and consent to the use of Cookies is required in order to use our Internet platforms and services. If you start the process of deleting Cookies, the company cannot guarantee that all of the company's websites will be

| | |
|---|---|
| ინტერნეტ ბრაუზერის შესაბამისი ინსტრუქციები. მონაცემთა ავტომატური შეგროვების პროცედურების მიღება და Cookies გამოყენებაზე თანხმობა საჭიროა, რათა ისარგებლოთ ჩვენი ინტერნეტ პლატფორმებითა და სერვისებით. თუ თქვენ დაიწყებთ Cookies წაშლის პროცედურას, კომპანია ვერ მოგცემთ გარანტიას, რომ კომპანიის ყველა ვებ-გვერდი გამოჩნდება ან მოხდება კონკრეტული სერვისების მოწოდება, მისი დასრულება, მაგალითად, კონკრეტულ ვებ-გვერდებზე იმ სერვის(ებ)ის, მომსახურებ(ებ)ის ან სხვა ინფორმაციის შენახვა, ჩვენება ან მოწოდება/შესრულება, რაც განხორციელდა/ხორციელდება ან მოთხოვნილია თქვენ მიერ. თუ არ გსურთ, რომ თქვენმა ინტერნეტ ბრაუზერმა მიიღოს Cookies, თქვენ შეგიძლიათ ინტერნეტ ბრაუზერის პარამეტრებიდან გამორთოთ შესაბამისი თანხმობის ფუნქცია. | displayed or that specific services will be provided, for example, that the service(s) or other information done and/or requested by you will be stored on specific websites, displayed or delivered. If you do not want your Internet browser to accept Cookies, you can disable the corresponding consent function in the Internet browser settings. |
| **კანონმდებლობა**<br>წინამდებარე დოკუმენტი რეგულირდება და ინტერპრეტაცია ხორციელდება საქართველოს მოქმედი კანონმდებლობის საფუძველზე, მათ შორის, პერსონალურ მონაცემთა დაცვის შესახებ საქართველოს კანონის შესაბამისად. | **Legislation**<br>This Document is regulated and interpreted based on the applicable legislation of Georgia, including the Law of Georgia on Personal Data Protection. |
| **ცვლილებები**<br>კომპანია უფლებამოსილია, დროთა განმავლობაში მთლიანად ან ნაწილობრივ, განაახლოს ან შეცვალოს წინამდებარე დოკუმენტი. ასეთი ცვლილებები გეცნობებათ კომპანიის ვებ-გვერდის მეშვეობით და სავალდებულო გახდება მას შემდეგ, რაც იგი გამოქვეყნდება და შესაბამისად ხელმისაწვდომი გახდება თქვენთვის. შესაბამისად, გთხოვთ, რეგულარულად ეწვიოთ კომპანიის ოფიციალურ ვებ-გვერდს, რათა შეამოწმოთ და მიიღოთ ინფორმაცია ყველა ასეთი ცვლილების შესახებ. | **Changes**<br>The company is entitled to update or change this Document in whole or in part over time. Such changes will be notified to you through the Company's website and will become binding upon being posted and made available to you. Therefore, please visit the official website of the company regularly to check and get information about all such changes. |
| **კომუნიკაცია**<br>იმ შემთხვევაში თუ თქვენ მოითხოვთ თქვენი უფლებების რეალიზებას (მონაცემთა შესწორებას, განახლებას, დამატებას, დაბლოკვას, წაშლას, განადგურებას და ა.შ) შეგიძლია დაგვიკავშირდეთ ქვემოთ მოწემულ მისამართზე **complaints@coral.ge**.<br>ამ დოკუმენტთან დაკავშირებით ან მისგან გამომდინარე ნებისმიერი კითხვის, კომენტარის, შენიშვნის, თხოვნის ან მოთხოვნის შემთხვევაში გთხოვთ, დაგვიკავშირდით შემდეგ მისამართზე **complaints@coral.ge**. | **Communication**<br>In case you require to exercise your rights (data correction, update, addition, blocking, deletion, destruction, etc.) you can contact us at the address given below **complaints@coral.ge**.<br>In case of any questions, comments, remarks or requests related to or arising from this Document, please contact us at the following address **complaints@coral.ge**. |